|  |  |
| --- | --- |
| ДОГОВОР  № \_\_\_\_\_\_\_ от \_\_.\_\_.\_\_\_\_ г.  на выполнение функции иностранного изготовителя в части обеспечения соответствия поставляемой продукции требованиям технических регламентов таможенного союза и в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов таможенного союза  «\_\_» \_\_\_\_\_ \_\_\_\_ г.  Изготовитель ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»  Место нахождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р-н, ул.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, д.\_\_\_  (полное наименование иностранного юридического лица, адрес (место нахождение), телефон, факс)  с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_".  Адрес: \_\_\_\_\_\_, Россия, Область \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, город \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, улица \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_, \_\_\_\_\_  (полное наименование, включая организационно- правовую форму, адрес (место нахождение) в  соответствии с документом, подтверждающим факт внесения записи о государственной регистрации в Единый государственный реестр юридических лиц, ОГРН, телефон, факс)  именуемый в дальнейшем «Уполномоченное лицо», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем: | CONTRACT  No \_\_\_\_\_dd \_\_.\_\_.\_\_\_\_ г.  for carrying out of functions of foreign manufacturer for what concerns ensuring of compliance of the supplied products with the requirements of technical regulations of the Customs Union as well as for what concerns responsibility for incompliance of the supplied products with the requirements of technical regulations of the Customs Union  «\_\_» \_\_\_\_ \_\_\_\_ g.  Изготовитель ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» Место нахождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р-н, ул.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, д.13  (Full name of the foreign legal entity, the address (location), phone, fax)  on the one hand, and the Society with limited liability "  "\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_, ОБЛАСТЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ГОРОД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, УЛИЦА \_\_\_\_\_\_\_\_, ДОМ \_,  ОФИС \_\_\_  (full name, including legal organizational form, address (location) according to the document confirming the fact of state registration entry into the Unified State Register of Legal Entities, Principal State Registration Number, phone number, fax)  hereinafter referred to as the “Authorized person”, on the other part, have entered into this Contract as follows: |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА  1.1. Доверитель поручает, а Поверенный принимает на себя обязательства от имени Доверителя выполнять на территории Таможенного союза функции Доверителя в части обеспечения соответствия произведенной Доверителем продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза и в части ответственности за несоответствие поставляемой продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза. | 1. SUBJECT OF THE CONTRACT  1.1. The Principal shall charge and the Agent shall assume obligations on behalf of the Principal to carry out Principal’s functions on the territory of the Customs Union for what concerns ensuring of compliance of the products manufactured by the Principal with the requirements of technical regulations of the Customs Union and for what concerns responsibility for incompliance of the supplied products with the requirements of technical regulations of the Customs Union. |
| 2. ОБЯЗАННОСТИ ПОВЕРЕННОГО   * 1. Поверенный обязуется:      1. Обеспечивать подтверждение соответствия продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза.      2. Обеспечивать выпуск в обращение продукции, подлежащей обязательному   подтверждению соответствия, только после осуществления такого подтверждения соответствия. | 2. OBLIGATIONS OF THE AGENT   * 1. The Agent shall:      1. Ensure confirmation of compliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union.      2. Ensure issue of the products which are subject to mandatory confirmation of compliance, only after completion of such confirmation of compliance. |

|  |  |
| --- | --- |
| * + 1. Предъявлять таможенным органам, органам государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов Таможенного союза, а также заинтересованным лицам документы, свидетельствующие о подтверждении соответствия продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза (декларацию о соответствии, сертификат соответствия, их копии, либо полученные за пределами территории Таможенного союза документы о подтверждении соответствия ввозимой продукции, признанные в соответствии с международными договорами Таможенного союза).     2. Обеспечивать приостановление или прекращение реализации продукции, если срок действия сертификата соответствия или декларации о соответствии истек либо действие сертификата соответствия или декларации о соответствии приостановлено либо прекращено.     3. Извещать орган по сертификации об изменениях, вносимых в техническую документацию или технологические процессы производства сертифицированной продукции. | * + 1. Present documents certifying confirmation of compliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union (the compliance declaration, the certificate of compliance, copies thereof, or the documents obtained out of the territory of the Customs Union of confirmation of compliance of the imported products, which are recognized according to agreements of the Customs Union) to the custom bodies, state supervision (control) bodies for compliance with the requirements of technical regulations of the Customs Union, as well as to whom it may concern.     2. Ensure suspension or termination of sale of the products, if the certificate or declaration of compliance validity term has expired or the certificate or declaration of compliance validity has been suspended or terminated.     3. Notify the certification authority on amendments to be introduced into technical documentation or technological processes of manufacture of the certified products. |
| * + 1. Приостанавливать импорт продукции на территорию Таможенного союза, которая прошла подтверждение соответствия и не соответствует требованиям технических регламентов Таможенного союза, на основании решений органов государственного контроля (надзора) за соблюдением требований технических регламентов Таможенного союза.     2. Сообщать в органы государственного контроля (надзора) в соответствии с их компетенцией в течение десяти дней с момента получения информации о несоответствии выпущенной в обращение продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза.     3. Довести до сведения Доверителя в течение десяти дней с момента получения информации о несоответствии выпущенной в обращение продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза. | * + 1. Suspend import of the products to the territory of the Customs Union, which have passed confirmation of compliance and fail to comply with the requirements of technical regulations of the Customs Union, on the basis of resolutions of state supervision (control) bodies for compliance with the requirements of technical regulations of the Customs Union.     2. Notify on incompliance of the issued products with the requirements of technical regulations of the Customs Union to the state supervision (control) bodies according to their competence within ten days from the moment of receipt of such information.     3. Bring to the Principal’s knowledge the information on incompliance of the issued products with the requirements of technical regulations of the Customs Union within ten days from the moment of receipt of such information. |
| * 1. В случае получения информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза, Поверенный дополнительно обязуется:      1. В течение десяти дней с момента получения информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов Таможенного союз, если необходимость установления более длительного срока не следует из существа проводимых мероприятий, Поверенный обязан провести проверку достоверности полученной информации. По требованию органа государственного контроля (надзора) Поверенный обязан представить материалы указанной проверки в орган государственного контроля (надзора).   В случае получения информации о несоответствии продукции требованиям технических | * 1. In case of receipt of information on incompliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union, additionally the Agent shall be obliged to:      1. The Agent shall perform validation check of the received information, within ten days from the moment of receipt of information on incompliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union, unless a necessity of extended period arises from the nature of measures to be taken. Upon the request of the state supervision (control) body, the Agent shall submit materials of the check above to the state supervision (control) body.   In case of receipt of information on incompliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union, the Agent shall take  all necessary measures in order to prevent increase of |

|  |  |
| --- | --- |
| регламентов Таможенного союз, Поверенный обязан принять необходимые меры для того, чтобы до завершения проверки, возможный вред, связанный с обращением данной продукции, не увеличился.   * + 1. При подтверждении достоверности информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов Таможенного союз, национальным стандартам Поверенный в течение десяти дней с момента подтверждения достоверности такой информации обязан разработать программу мероприятий по предотвращению причинения вреда и согласовать ее с Доверителем и органам государственного контроля (надзора) в соответствии с их компетенцией.   Программа должна включать в себя мероприятия по оповещению приобретателей о наличии угрозы причинения вреда и способах его предотвращения, а также сроки реализации таких мероприятий. В случае, если для предотвращения причинения вреда необходимо произвести дополнительный расходы, Поверенный обязан осуществить все мероприятия по предотвращению причинения вреда своими силами, а при невозможности их осуществления объявить об отзыве продукции и возместить убытки, причиненные приобретателям в связи с отзывом продукции.  Устранение недостатков, а также доставка продукции к месту устранения недостатков и возврат ее приобретателям осуществляются Поверенным и за его счет.   * + 1. В случае, если угроза причинения вреда не может быть устранена путем проведения мероприятий, указанных в подпункте 2.2.2. настоящего Договора, Поверенный обязан незамедлительно обеспечить приостановление реализации продукции, отзыв продукции и возместить приобретателям убытки, возникшие в связи с отзывом продукции.     2. На весь период действия программы мероприятий по предотвращению причинения вреда Поверенный за свой счет обязан обеспечить приобретателям возможность получения оперативной информации о необходимых действиях. | potential damage related to issue of these products, prior to completion of the check.   * + 1. In case of confirmation of the information validity on incompliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union and national standards, the Agent shall develop a program of measures to prevent damage, within ten days from the moment of confirmation of validity of such information and agree the program with the Principal and state supervision (control) bodies according to their competence.   The program shall include measures for informing of purchasers on availability of damage threat and ways to prevent it, also it shall include implementation period for such measures. In case if additional expenses are required to prevent the damage, the Agent shall take all measures to prevent the damage by its own efforts, and in case of failure to implement thereof he shall announce the products recall and reimburse all losses caused to purchasers in connection with the products recall.  Defects elimination, as well as delivery of the products to the place of defects elimination and return thereof to purchasers, shall be performed by the Agent and at its own expense.   * + 1. In case if the threat of causing the damage may not be eliminated by taking measures specified in subclause 2.2.2. of this Contract, the Agent shall immediately ensure suspension of sales of the products and recall thereof, as well as reimburse all losses of purchasers in connection with recall of the products.     2. For the whole period of implementation of the program of measures to prevent the damage the Agent shall at its own expense provide purchasers with opportunity of receiving of prompt information on necessary actions. |
| 3. ПРАВА ПОВЕРЕННОГО  Поверенный вправе:   * 1. Выбирать форму и схему подтверждения соответствия, предусмотренные для определенных видов продукции соответствующим техническим регламентом Таможенного союз.   2. Обращаться для осуществления обязательной сертификации в любой орган по сертификации, область аккредитации которого распространяется на продукцию, которую заявитель намеревается сертифицировать.   3. Обращаться в орган по аккредитации с жалобами на неправомерные действия органов по сертификации и аккредитованных испытательных лабораторий (центров) в соответствии с   законодательством Таможенного союза. | 3. RIGHTS OF THE AGENT  The Agent shall be entitled to:   * 1. Select the form and scheme of confirmation of compliance, stipulated for certain types of the products in relevant technical regulations of the Customs Union.   2. Apply to any certification authority to pass mandatory certification, accreditation area of which covers the products intended to be certified.   3. Apply to the accreditation body with complaints for illegal actions of certification authorities and licensed testing laboratories (centers) according to the laws of the Customs Union. |

|  |  |
| --- | --- |
| 3.4. Уполномочить лицо, от его имени представлять в таможенные органы одновременно с таможенной декларацией документы, свидетельствующие о подтверждении соответствия продукции требованиям технических регламентов Таможенного союза, (декларацию о соответствии, сертификат соответствия, их копии, либо полученные за пределами территории Российской Федерации документы о подтверждении соответствия ввозимой продукции, признанные в соответствии с международными договорами Российской Федерации) при помещении продукции, подлежащей обязательному подтверждению соответствия, под таможенные режимы, предусматривающие возможность отчуждения или использования этой продукции в соответствии с ее назначением на территории Таможенного союз. | 3.4. Authorize the person, to submit simultaneously to customs bodies on behalf of the Agent, the customs declaration and documents certifying the confirmation of compliance of the products with the requirements of technical regulations of the Customs Union, (the compliance declaration, the certificate of compliance, copies thereof, or documents confirming compliance of the imported products, recognized in accordance with international agreements of the Russian Federation and obtained out of the territory of the Russian Federation) when bringing the products subject to mandatory confirmation of compliance under the customs treatments which stipulate option of alienation or use of these products in accordance with its purpose on the territory of the Customs Union. |
| 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПОВЕРЕННОГО   * 1. За нарушение требований технических регламентов Таможенного союза, Поверенный несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.   2. В случае неисполнения предписаний и решений органа государственного контроля (надзора) Поверенный несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.   3. В случае, если в результате несоответствия продукции требованиям технических регламентов, национальных стандартов, нарушений требований технических регламентов, национальных стандартов при осуществлении связанных с требованиями к продукции процессов проектирования (включая изыскания), производства, строительства, монтажа, наладки, эксплуатации, хранения, перевозки, реализации и утилизации причинен вред жизни или здоровью граждан, имуществу физических или юридических лиц, государственному или муниципальному имуществу, окружающей среде, жизни или здоровью животных и растений или возникла угроза причинения такого вреда, Поверенный обязан возместить причиненный вред и принять меры в целях недопущения причинения вреда другим лицам, их имуществу, окружающей среде в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 4. RESPONSIBILITY OF THE AGENT   * 1. The Agent shall bear responsibility for violation of the requirements of technical regulations of the Customs Union according to the laws of the Russian Federation.   2. In case of failure to exercise instructions and resolutions of the state supervision (control) body the Agent shall bear responsibility according to the laws of the Russian Federation.   3. In case if as a result of incompliance of the products with the requirements of technical regulations, national standards, violations of the requirements of technical regulations, national standards when implementing processes of design (including surveys), manufacture, construction, assembly, adjustment, operation, storage, transportation, sale and disposal, which are related to the requirements to the products, there is a damage caused to the life or health of citizens, the property of individuals or legal entities, the state or municipal property, the environment, life or health of animals and plants or there is a threat of causing of such damage, the Agent shall reimburse the caused damage and take measures in order to prevent damage to other persons and their property and the environment according to the laws of the Russian Federation. |
| 5. ОБЯЗАННОСТИ ДОВЕРИТЕЛЯ  Доверитель обязуется:   * 1. Указывать в сопроводительной технической документации и при маркировке продукции сведения о сертификате соответствия или декларации о соответствии.   2. Приостанавливать экспорт продукции, которая прошла подтверждение соответствия и не соответствует требованиям технических регламентов, национальных стандартов на основании решений органов государственного контроля (надзора) за   соблюдением требований технических регламентов. | 5. OBLIGATIONS OF THE PRINCIPAL  The Principal shall be obliged to:   * 1. Specify information on the certificate of compliance or the compliance declaration in the supporting technical documents and when marking the products.   2. Suspend export of the products which have passed confirmation of the compliance and fail to comply with the requirements of technical regulations and national standards on the basis of resolutions of state supervision (control) bodies for compliance with the   requirements of technical regulations. |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Согласовать разработанную Поверенным программу мероприятий по предотвращению причинения вреда при подтверждении достоверности информации о несоответствии продукции требованиям технических регламентов, национальным стандартам (подпункт 2.2.2. настоящего Договора).   2. В случае, если угроза причинения вреда не может быть устранена путем проведения мероприятий, указанных в подпункте 2.2.2. настоящего Договора, Доверитель обязан незамедлительно отозвать продукцию.   3. Возместить расходы, понесенные Поверенным, возникшие вследствие надлежащего исполнения его обязанностей в случаях указанных в подпунктах 2.2., 4.3. настоящего Договора. | 5.3. Approve the Program of measures developed by the Agent to prevent the damage in case of confirmation of the information validation on incompliance of the products with the requirements of technical regulations and national standards (subclause  2.2.2. of this Contract).   * 1. In case if the threat of damage may not be eliminated by implementing measures specified in subclause 2.2.2. of this Contract, the Principal shall immediately recall the products.   2. Reimburse losses suffered by the Agent resulting from duly execution of its obligations in cases given in subclauses 2.2., 4.3. of this Contract. |
| 6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ОСНОВАНИЯ ЕГО ПРЕКРАЩЕНИЯ И  РАСТОРЖЕНИЯ  6.1. настоящий договор вступает в силу со дня его подписания и заканчивает свое действие по согласованию Сторон. | 6. CONTRACT TERM. REASONS FOR TERMINATION  6.1. This contract shall enter into force from the date of signature thereof and shall be null and void upon an agreement between the Parties. |
| 7. АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН  Доверитель:  Изготовитель ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» Место нахождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ область, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р-н, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, д.\_\_  Уполномоченное лицо:  Общество с ограниченной ответственностью "\_\_\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_, РОССИЯ, ОБЛАСТЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ГОРОД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, УЛИЦА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ДОМ \_, ОФИС \_\_\_  ПОДПИСИ СТОРОН:  Директор: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  МП | 7. ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES  Principal:  Изготовитель ООО «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» Место нахождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ область, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р-н, ул. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, д.\_\_  Authorized person:  Общество с ограниченной ответственностью "\_\_\_\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_\_, РОССИЯ, ОБЛАСТЬ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, ГОРОД \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, УЛИЦА \_\_\_\_\_\_\_\_, ДОМ \_, ОФИС \_\_\_  SIGNATURES OF THE PARTIES:  Директор: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  подпись\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  МП |